

**Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels  
Langue-cible allemand ou français, toutes langues de départ incluses**

**Du 26 au 29 septembre 2019 au Château de Lavigny (Suisse)**

## **Pourquoi veux-tu que ça rime ?**

### **La traduction des formes poétiques**

**Avec Aurélie Maurin et Matthias Göriz**

Traduire un poème, c'est s'aventurer dans la traduction littéraire par ses parois les plus vertigineuses : comment concilier forme et contenu ? Qu'est-ce qui prime des rimes, de la métrique, des assonances, allitérations, jeux de mots ou autres créations linguistiques ?

Le poème traduit doit-il se comporter comme le poème de départ ? Ou faudrait-il délibérément en faire ressortir l'étrangeté ?

Ce vers d'André du Bouchet illustre peut-être au mieux l'enjeu de toute traduction poétique : *Garder ici-de l'étrangeté dont nous sommes, quelque chose en retour, comme air ou montagne, dans la langue*. Chaque poème possède un jeu son-sens spécifique et des propriétés prosodiques qui se conjugent différemment d'une langue à l'autre ou d'une tradition poétique à l'autre.

Dans cet atelier, il s'agira de travailler sur les exemples concrets proposés par les participant-es pour partir à la découverte du texte original, éclairer les points de prosodie ou de sémantiques, contextualiser les références poétiques, afin d'ouvrir les multiples chemins de la traduction — du « mot-à-moteur », qui ne vise que le sens du poème, à l'appropriation poétique ; en allant jusqu'à la transcréation poétique.

**Public cible** 5 traducteurs, traductrices littéraires professionnelles avec l'allemand comme langue cible et 5 traductrices, traducteurs littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs et traductrices qui travaillent sur des textes en lien avec le thème de l'atelier – **quelle que soit la langue à partir de laquelle ils ou elles traduisent.**

**Forme** Les participant-es sont réparti-es en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'une traductrice expérimentée et qualifiée (Aurélie Maurin pour le français). Les traducteurs-trices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participant-es. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny ([www.chateaudelavigny.ch](http://www.chateaudelavigny.ch)) et donne l'occasion aux participant-es d'échanger des idées aussi bien au sein même de leur groupe qu'avec l'autre groupe de langue.

**Candidature** Les candidat-es sont prié-es d'envoyer une bio-bibliographie succincte ainsi que cinq à dix poèmes du poète ou de la poète choisi-e, en version originale et traduite, accompagnés d'une brève présentation du projet. Prière de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier.

**Animation de l'atelier francophone** Aurélie Maurin traduit de l'allemand en français (Brasch, Rosenlöcher, Papenfuß, Krauss) et parfois vice-versa (Christian Prigent, en collaboration avec Christian Filips). Co-éditrice de la collection VERSschmuggel aux Ed. Wunderhorn et de la revue La Mer gelée. Elle dirige actuellement le programme TOLEDO du Deutscher Übersetzerfond et de la Robert Bosch Stiftung.

**Durée** Du jeudi 26 septembre 2019, 16h, au dimanche 29 septembre 2019, 14h.

**Condition de participation** Avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur.

**Pas de frais de participation** – Repas et logement pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont à la charge des participant-es. En cas de besoin, une demande de subside peut être déposée auprès du CTL qui traitera les demandes individuellement.

**Délai d'inscription 18 juillet 2019**

**Adresse** UNIL / CTL  
Atelier "Poésie"  
Anthropole 4033  
CH-1015 Lausanne  
[translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch)

**Organisation** Centre de traduction littéraire de Lausanne – Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires

Avec le soutien de la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia